

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.12 Основы перевода в профессиональной деятельности

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

42.03.02 Журналистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Медиа-рилейшинз

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составители:

Саватеева О.В.,
кандидат философских наук,
доцент кафедры филологии и
медикоммуникаций

Утверждено на заседании кафедры
филологии и медиакоммуникаций
Института лингвистики
(протокол № 6 от 07.02.2023 г.)
Зав. кафедрой
к.п.н., доцент Пастушкова М.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - приобретение студентами навыков перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в сфере журналистики.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1 - Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Грамотно и ясно строит речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом
ОПК-1 - Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	<p>ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ</p> <p>ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем</p>	

		<p>функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</p> <p>- находить адекватные соответствия в переводном языке</p> <p>Владеть:</p> <p>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
--	--	--

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы перевода в профессиональной деятельности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) Медиа-рилейшинз.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, которые они получили в процессе изучения дисциплины «Межкультурная коммуникации (на английском языке)».

В свою очередь, «Основы перевода в профессиональной сфере» представляет собой методологическую базу для таких дисциплин, как «Технологии создания журналистского и PR-текста».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетную единицу или 72 часов.
(из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	7	2	72	20	48	-	68	6	4	-	-	зачет
Итого:		2	72	20	48	-	72	6	4	-	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают: выполнение творческих заданий, в т.ч. подготовка докладов и презентаций, работу в малых группах.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Лексико-семантические трансформации	2	4	-	6	1	1	-
2.	Имена собственные и географические названия в переводе	2	4	-	6	-	1	-
3.	Перевод реалий	2	6	-	8	1	1	-
4.	Псевдоинтернациональная лексика	2	4	-	6	-	1	-
5.	Перевод фразеологических единиц	2	6	-	8	1	1	-
6.	Классификация текстовых жанров в письменном переводе	2	4	-	6	-	-	-
7.	Перевод инструкций	2	4	-	6	1	-	-
8.	Перевод деловых писем	2	4	-	6	-	-	-

9.	Специфика устных жанров перевода	2	6	-	6	1		-
10.	Газетно-журнальный информационный текст	2	4	-	6	1		-
	Зачет							-
	ИТОГО:	20	48	-	68	6	4	-

Содержание дисциплины (модуля)

1. Лексико-семантические трансформации

Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения. – Нейтрализация или усиление эмфазы. – Функциональная замена. – Описание (комментарий). – Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.

2. Имена собственные и географические названия в переводе

Транскрипция. – Транслитерация. – Перевод (калькирование, покомпонентный перевод). – Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

3. Перевод реалий

Способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог (приблизительное соответствие), толкование (разъяснительный перевод).

4. Псевдоинтернациональная лексика

Формальное сходство. – Наличие общих значений наряду с различными. – Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках. – Различие в эмоционально-оценочной окраске. – Обусловленность экстралингвистическими факторами.

5. Перевод фразеологических единиц

Полные фразеологические эквиваленты. – Частичные фразеологические эквиваленты. – Фразеологические аналоги. – Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов. – Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).

6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

Переводческий анализ в письменном переводе. – Научный и технический тексты. – Учебник. – Инструкция. – Энциклопедическая статья. – Деловое письмо. – Документы физических и юридических лиц. – Газетно-журнальный информационный текст. – Художественная публицистика. – Мемуары. – Научно-популярный текст. – Юридический текст. – Искусствоведческий текст. – Философский текст. – Рекламный текст. – Афоризмы, пословицы, заголовки. – Художественный текст.

7. Перевод инструкций

Виды инструкций: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция.

8. Перевод деловых писем

Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.). – Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

9. Специфика устных жанров перевода

Переводческий анализ в устном переводе. – Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест). – Индивидуальный стиль оратора.

10. Газетно-журнальный информационный текст

Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе). – Средства и ресурсы передачи информации.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.
2. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с.
3. Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

Дополнительная литература:

5. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 22.01.2020).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций, наглядные пособия;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

- Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

- MS Office
- Windows 7 Professional
- Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

- 7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

- Adobe Reader
- Mozilla FireFox
- LibreOffice.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ .

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». <http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

1. Судебные и нормативные акты РФ <http://sudact.ru/>
2. Универсальная интернет-энциклопедия. - <http://ru.wikipedia.org/>
3. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации.

<http://www.mon.gov.ru/>

4. Российское образование. Федеральный портал. - <http://www.edu.ru/>
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru/>

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.